SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Jeudi, 19 juillet 1883. Nr. 38. Donnerstag, 19. Juli 1883.

*Avis. — Justice.*

Par arrêté royal grand-ducal du 18 juillet courant ont été nommés :

1° M. Jean-Pierre *Speyer*, juge de paix à Wiltz, aux fonctions de juge près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en remplacement de M. Félix *Neuman*, promu à d'autres fonctions.

2° M. Edouard *Wolff*, substitut du procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, aux fonctions de substitut du procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg avec le rang de juge, en remplacement de M. Auguste *Landmann*, promu à d'autres fonctions.

3° M. Jean-Pierre *Kohn*, juge de paix à Diekirch, aux fonctions de juge au tribunal d'arrondissement de ce nom, en remplacement de M. Joseph *Rischard*, appelé à d'autres fonctions.

4° M. Jean *Reding*, juge de paix à Esch-sur-l'Alzette, aux fonctions de juge de paix du canton de Luxembourg, en remplacement de M. *Franck*, appelé à d'autres fonctions.

5° M. Jean-Baptiste *Zangerlé*, juge de paix à Redange, aux fonctions de juge de paix du canton d'Esch-sur-l'Alzette, en remplacement de M. *Reding*, changé de résidence.

6° M. Constant *Mersch*, avocat-avoué et premier suppléant de la justice de paix du canton de Luxembourg, aux fonctions de juge de paix

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. Juli c. sind ernannt worden:

1. Hr. Johann Peter Speyer, Friedensrichter zu Wiltz, zum Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, in Ersetzung des zu andern Functionen promovirten Hrn. Felix Neuman.

2. Hr. Eduard Wolff, Substitut des Staatsanwaltes beim Bezirksgerichte zu Diekirch, zum Substituten beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, mit dem Range eines Richters, in Ersetzung des zu andern Functionen promovirten Hrn. August Landmann.

3. Hr. Johann Peter Kohn, Friedensrichter zu Diekirch, zum Richter beim Bezirksgerichte daselbst, in Ersetzung des zu andern Functionen berufenen Hrn. Joseph Rischard.

4. Hr. Johann Reding, Friedensrichter zu Esch an der Alzette, zum Friedensrichter im Canton Luxemburg, in Ersetzung des zu andern Functionen ernannten Hrn. Franck.

5. Hr. Johann Baptist Zangerle, Friedensrichter zu Redingen, zum Friedensrichter des Cantons Esch an der Alzette, in Ersetzung des Hrn. Reding, dessen Wohnsitz verändert worden ist.

6. Hr. Constant Mersch, Advokat-Anwalt und erster Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte zu Luxemburg, zum Friedensrichter des Cantons

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION



du canton de Diekirch, en remplacement de M. *Kohn*, promu à d'autres fonctions.

7° M. Pierre *Tibesart*, avocat-avoué et premier suppléant de la justice de paix à Diekirch, aux fonctions de juge de paix du canton de Redange, en remplacement de M. *Zangerlé*, changé de résidence.

8° M. Edmond *Erpelding*, avocat-avoué à Luxembourg, aux fonctions de juge de paix du canton de Wiltz, en remplacement de M. *Speyer*, promu à d'autres fonctions.

9° M. Ernest *Arendt*, avocat-avoué à Luxembourg, aux fonctions de substitut du procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, en remplacement de M. *Wolff*, promu à d'autres fonctions.

Luxembourg, le 19 juillet 1883.

*Le Directeur général de la justice*,
Paul EYSCHEN.

---

*Avis. — Justice.*

Par arrêté royal grand-ducal du 18 juillet courant, M. Camille *Dumont*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, a été nommé juge d'instruction auprès le même tribunal, pour achever le temps de service de M. Félix *Neuman*, expirant le 15 octobre 1885.

Luxembourg, le 19 juillet 1883.

*Le Directeur général de la justice*,
Paul EYSCHEN.

*Avis. — Ordre de la Couronne de chêne.*

Par arrêté du 14 juillet 1883, S. M. le Roi Grand-Duc a daigné nommer au grade de grand-croix dans l'ordre de la couronne de chêne, M. Frédéric-Georges-Prosper Baron *de Blochausen* de Birtrange, ancien chancelier d'État pour les affaires du Grand-Duché à La Haye.

Luxembourg, le 16 juillet 1883.

Pour le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement :
*Le Directeur général de la justice*,
Paul EYSCHEN.

Diekirch, in Ersetzung des zu andern Functionen promovirten Hrn. Kohn.

7. Hr. Peter Tibesart, Advokat-Anwalt und erster Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte zu Diekirch, zum Friedensrichter im Canton Redingen, in Ersetzung des Hrn. Zangerle, dessen Wohnsitz verändert worden ist.

8. Hr. Edmund Erpelding, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, zum Friedensrichter im Canton Wiltz, in Ersetzung des zu andern Functionen berufenen Hrn. Speyer.

9. Hr. Ernst Arendt, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, zum Substituten des Staats-Anwaltes beim Bezirksgerichte zu Diekirch, in Ersetzung des zu andern Functionen berufenen Hrn. Wolff.

Luxemburg den 19. Juli 1883.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

---

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 18. Juli c. ist Hr. Camill Dümont, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg, zum Untersuchungsrichter ebendaselbst ernannt, um die Dienstzeit des Hrn. Felix Neuman, welche mit dem 15. October 1885 abläuft, zu vollenden.

Luxemburg den 19. Juli 1883.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

---

**Bekanntmachung. — Orden der Eichenkrone.**

Durch Allerhöchsten Beschluß vom 14. Juli 1883 haben S. M. der König-Großherzog dem vormaligen Staatskanzler für die Luxemburgischen Angelegenheiten im Haag, Hrn. Friedrich Georg Prosper Baron von Blochausen zu Birtringen, das Großkreuz des Ordens der Eichenkrone zu verleihen geruht.

Luxemburg den 16. Juli 1883.

Für den Staatsminister, Präsidenten der Regierung:
Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION



*Circulaire du 16 juillet 1883, relative à la confection d'un sommier des propriétés rurales des communes et des établissements publics.*

Les subsides alloués par l'État dans l'intérêt du boisement des terrains communaux sont la cause que cette opération prend de jour en jour plus d'extension. Toutefois elle se fait irrégulièrement, parce que les communes et les établissements publics ne se rendent pas sous un même point compte des avantages qui en seront retirés par la suite.

Pour amener plus d'uniformité dans ces travaux et aussi pour assurer une répartition équitable des ressources budgétaires, il est indispensable de posséder un relevé exact de toutes les propriétés non bâties appartenant aux communes et établissements publics, qui tomberaient sous l'application de l'art. 10 de l'ordonnance r. g.-d. du 1er janvier 1840, si elles étaient en nature de bois.

En vue de prévenir toutes erreurs ou omissions, il sera nécessaire de dresser un relevé exact de *toutes* les propriétés communales, tel que le donne l'article afférent de la matrice cadastrale. Les biens de cure, de fondations pieuses, d'écoles, de bureaux de bienfaisance et d'hospices devront également être rapportés. Chaque section, chaque établissement public aura sa feuille spéciale et séparée. Et comme ces sections et établissements possèdent des biens dans d'autres communes, le travail à fournir devra tenir compte de cette circonstance, en portant ces biens aussi sur une feuille spéciale. Chaque commune devra donner l'extrait de ses propriétés et de celles des établissements publics, quelles qu'elles soient, se trouvant dans sa circonscription.

Les administrations communales recevront sous peu directement les formulaires imprimés nécessaires pour la confection des relevés demandés, dans la rédaction desquels la plus grande exactitude leur est recommandée.

**Rundschreiben vom 16. Juli 1883, betreffend die Anfertigung eines Hauptbuches des den Gemeinden und öffentlichen Anstalten zugehörigen Grundeigenthums.**

Die vom Staate im Interesse der Aufforstung von Gemeindeländereien bewilligten Subsidien haben bewirkt, daß diese Arbeit sich immer mehr ausdehnt. Doch geschieht dieselbe nicht gleichmäßig, weil die Gemeinden und öffentlichen Anstalten sich nicht in gleichem Grade von dem sich später daraus ergebenden Nutzen Rechenschaft geben.

Um die gewünschte Gleichförmigkeit herzustellen, und zugleich eine gerechtere Vertheilung der Budgetsgelder zu sichern, ist es nothwendig, ein genaues Verzeichnis des sämmtlichen unbebauten Eigenthums der Gemeinden und öffentlichen Anstalten vor Augen zu haben, auf welches, wenn es bewaldet wäre, die Bestimmungen des Art. 10 der Königl.-Großh. Ordonnanz vom 1. Januar 1840 anwendbar wären.

Zur Vermeidung von Irrthümern und Auslassungen ist es geboten, ein genaues Verzeichnis sämmtlichen Gemeindeeigenthums, sowie es in dem betreffenden Artikel der Cataster-Matrikel verzeichnet steht, aufzustellen. Die Pfarrgüter, Stiftungs und Schulgüter, sowie die Güter der Wohlthätigkeitsbüreaus und der Spitäler müssen mit eingetragen werden. Jede Section, jede öffentliche Anstalt wird auf einem besondern Blatt verzeichnet. Da verschiedene Sectionen und öffentliche Anstalten Güter in andern Gemeinden besitzen, so muß die einzuliefernde Arbeit diesem Umstande Rechnung tragen, indem diese Güter auf einem besondern Blatte eingetragen werden. Jede Gemeinde hat einen Auszug ihrer Güter, sowie jener der öffentlichen Anstalten zu geben, welche in ihrer Gemarkung liegen, welcher Art sie auch sein mögen.

Den Gemeindeverwaltungen werden nächstens die nothwendigen gedruckten Formulare zur Anfertigung der verlangten Uebersichten zugehen, und werden dieselben ersucht, mit der größten Genauigkeit zu verfahren.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION



Ces relevés devront me parvenir par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district pour le 1er septembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 16 juillet 1883.

*Le Directeur général de l'intérieur,*
H. KIRPACH.

Diese Uebersichten müssen mir bis spätestens nächstkünftigen 1. September durch Vermittelung der HH. Districtscommissäre zugehen.

Luxemburg den 16. Juli 1883.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

---

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour ont été nommés échevins :

1° de la commune d'Esch-sur-Sûre : M. Guillaume *Schmit*, cultivateur à Esch-sur-Sûre ;

2° de la commune de Manternach : M. Michel *Schram*, propriétaire à Berbourg.

Luxembourg, le 16 juillet 1883.

*Le Directeur général de l'intérieur,*
H. KIRPACH.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen ernannt worden :

1° der Gemeinde Esch an der Sauer : Hr. Wilhelm Schmit, Landwirth zu Esch an der Sauer;

2° der Gemeinde Manternach : Hr. Michel Schram, Eigenthümer zu Berburg.

Luxemburg den 16. Juli 1883.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

---

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 3 juin dernier, le conseil communal de Bourscheid a arrêté un règlement de police sur l'usage des fontaines communales dans les sections de Bourscheid et de Michelau.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 17 juillet 1883.

*Le Directeur général de l'intérieur,*
H. KIRPACH.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 3. Juni letzthin hat der Gemeinderath von Burscheid ein Polizeireglement über den Gebrauch der Gemeindebrunnen in den Sectionen Burscheid und Michelau beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 17. Juli 1883.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

---

Luxembourg. — Imprimerie V. BUCK.